

РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ТОПОНИМЫ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Нин Кэ

Аспирант, ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»
aspirant@urfu.ru

RUSSIAN AND CHINESE TOPONYMS: A COMPARATIVE ASPECT

Ning Ke

Summary: The article discusses the key aspects of the toponymic systems of the Chinese and Russian languages. It is noted that they do not coincide, which creates difficulties in their linguistic attribution, description, classification, and in the applied aspect - in the translation process, therefore, the characteristics of the toponymic systems of the Chinese and Russian languages require clarification and detail. It is stated that in modern philological science there is a need to compare the semantic volumes of toponymic terms toponym and oronym in Chinese and Russian. At the same time, the semantics of the toponyms of the Chinese and Russian languages reveals both similarities and differences, which is explained by cultural factors. It is emphasized that significant differences in the semantic groups of the toponymic systems of the Chinese and Russian languages are mainly due to linguistic and cultural reasons.

Keywords: toponyms of the Russian language, toponyms of the Chinese language, principles of toponymic nomination, oronymic systems of states, Russia, China.

Аннотация: В статье рассматриваются ключевые аспекты топонимических систем китайского и русского языков. Отмечается, что они не совпадают, что создает трудности при их лингвистической атрибуции, описании, классификации, а в прикладном аспекте - в процессе перевода, поэтому характеристики топонимических систем китайского и русского языков требуют уточнений и детализации. Констатируется, что в современной филологической науке присутствует необходимость в сопоставлении семантических объемов топонимических терминов топоним и ороним в китайском и русском языках. При этом семантика топонимов китайского и русского языков обнаруживает как сходства, так и отличия, что объясняется культурными факторами. Подчеркивается, что значительные расхождения в семантических группах топонимических систем китайского и русского языков в основном обусловлены лингвокультурологическими причинами.

Ключевые слова: топонимы русского языка, топонимы китайского языка, принципы топонимической номинации, оронимические системы государств, Россия, Китай.

Многие топонимы получены в результате исследований Института британских географов на основе идентифицируемых особенностей как природного, так и искусственного ландшафта, которые отображают отличительные особенности их развивающейся истории и культуры: источники воды, формы рельефа и биоформы, рисовые поля и проходы. Таким образом, в топонимах сохранились экологические данные и система знаний коренных народов. Однако многие из более ранних топонимов, а также культурная, лингвистическая и человеческая история, которую они воплощают, были скрыты временем, политическими изменениями и работой официальных правительственных картографов. Многие топонимы также документируют обширные лингвистические и культурные заимствования, которые являются важной, в значительной степени не демонстрируемой или упускаемой из виду частью экспансии.

В настоящее время научные исследования более активно динамично и плодотворно формируются на стыке различных отраслей знаний. Таким примером является и топонимика – наука о географических названиях. Как область знания, она активно формируется в течение продолжительного времени, но интерес к ней как со

стороны ученых, так и обычных людей не уменьшается, а постоянно возрастает.

Как справедливо отмечают представители экспертного сообщества: «Культурная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны и находятся в состоянии непрерывного взаимодействия» [15, с. 446]. Сохранение культурного наследия всегда считалось важной задачей любой нации, любой страны. Самый мощный инструмент для сохранения традиций и своего рода «консервации» аутентичной культуры – это язык. В языке можно услышать разные отголоски культуры различных периодов в развитии той или иной страны. Конечно же, различие языков свидетельствует о различиях национальных характеров [16, с. 59].

Как отмечает О.С. Евсеева: «Национально-культурная специфика жителей региона лучше всего может быть показана через ономастическую лексику ...» [4, с. 31]. Проблемы ономастики всегда привлекали внимание ученых и справедливо признаются весьма актуальными. Ономастическая лексика детально исследуется в работах многих лингвистов (напр., С.Н. Басик [1], В.Д. Беленькая [2], М.Я. Бич [3], Р.А. Комарова [5], Ли Чэньчэнь [6], В.Э. Сталтмане [9], А.В. Суперанская [10], Н.И. Толстой

[11], В.Н. Томахин [12]). Рассматриваются также и возможности номинационных образований от собственных имен путем семантического перехода онимов в имена нарицательные.

Топонимы являются «указателями в прошлое», об этом писала М. Геллинг [18]. И они дают особый ракурс изучения историко-культурного наследия отдельных мест и даже крупных регионов. Топонимы – это не просто лингвистические формы, но также культурные и социальные артефакты, которые дают представление об истории, среде обитания и восприятию окружающей среды определенной культуры. Название места может отражать историю нации, культуру народа или надежды тех, кто назвал это место. Интерпретация топонимов помогает нам изучить, как их вариации от одной области к другой связаны с историческим изменением окружающей среды от древней эпохи к более поздней. Многие топонимы происходят от природных и искусственных ландшафтов, которые отображают историю их эволюции и культуру: источники воды, формы рельефа, биоформы и т.д. [17]. Таким образом, в топонимах сохранились экологические записи и система знаний коренных народов. Однако многие топонимы в районах проживания этнических меньшинств, таких как Юньнань, были скрыты временем, политическими изменениями и работой официальных правительственных картографов, и требуют значительных затрат времени и усилий для раскрытия культурной и человеческой истории, которую они воплощают.

Особенный научный интерес представляет компаративный анализ китайских и русских топонимических систем. В данном ракурсе повышенный интерес представляют оронимы [8] русского и китайского языков. Это связано с тем, что исследования в области оронимики (в особенности региональной и сравнительной) становятся все более актуальными. Кроме того, на смежных с Китаем территориях возникают лингвистические споры о происхождении и использовании различных географических названий, в том числе оронимов.

Топонимы – важнейший компонент географии [13]. Они являются своеобразным связующим звеном между человеком и географическим объектом, не только указывая его место на поверхности планеты, но и давая интересную и, зачастую, очень важную научную информацию. Топонимы – это выражение ментальности людей, их мироощущения, культуры, быта, обычаев, психологического состояния. Они являются неотъемлемой частью современной цивилизации и представляют собой уникальную топонимическую среду, без которой невозможно существование человечества.

Важным представляется принцип параллельности топонимов на разных языках, будь то кальки или про-

сто семантически подобные названия. В качестве примера работы такого принципа можно привести данные из книги О.Н. Трубочёва и В.Н. Топорова о гидронимах Верхнего Поднепровья. Так, при анализе гидронима «Ропша» авторы приводят этимологию из авестийского языка с вероятным значением «лисица»; наряду с этим они указывают приток Ропши с названием «Лопанка», в основе которого лежит тот же зооним, но уже из балтских языков; наконец, рядом протекает речка с русским названием «Лисичка» [14].

Отмечая несомненную роль географии в формировании топонимики, Э.М. Мурзаев писал: «Именно географы лучше других специалистов могут разбираться в семантических нюансах местной географической терминологии и географических названиях на широких пространствах. Иногда название обусловлено особенностями географического объекта. И в этом утверждении нет ни географического натурализма, ни противоречия тезису об историзме топонимики и топонимов... Генетическая связь между топонимами (гидронимами, оронимами) и местными географическими терминами очевидна» [7].

Использование топонимов в Китае началось еще до его письменной истории, которая насчитывает как минимум 3500 лет. Хотя основные принципы формирования топонимов в древнем Китае аналогичны принципам в других культурах мира, в начале его истории произошел процесс, который привел к стандартизации практики создания топонимов, так, многие исследователи приходят к выводу, основные особенности номенклатуры топонимов в Китае уже существовали до объединения династии Цинь в 221 году до нашей эры.

Китайские топонимы весьма интересны для исследований. Иероглифическая письменность, в отличие от фонетической, записывает не звучание слова, которое подвержено значительным изменениям, а значение, которое является более консервативным. Формально, географические названия относятся к именам собственным и потому не нуждаются в переводе. Однако, в данном случае, может потеряться их глубинный смысл. В некоторых ситуациях, особенно если речь идет об истории или культуре Китая, этого допустить нельзя.

На сегодняшний день существует достаточное количество научных и научно-популярных работ по изучению русских и китайских топонимов в сравнительном аспекте. Однако акцент делается на ойконимы или топонимы, не имея при этом узкой направленности. Кроме того, материалов обстоятельного сопоставительного анализа русских и китайских оронимов недостаточно. На наш взгляд, представляется необходимым провести такое сопоставление, чтобы систематизировать описание топонимической лексики русского и китайского языков.

В современном мире присутствует интерес общества к происхождению и значению географических названий, к сходствам и различиям между национальными традициями топонимической номинации.

История китайской топонимики является не только одним из исследовательских содержаний топонимики, но и относится к категории специализированной истории, направленной на изучение предшествующего периода.

Среди основного содержания научных исследований по топонимике, кроме исследований по истории развития топонимии, происхождению и эволюции топонимии, в основном относятся исследования по актуальным проблемам топонимии. Исследование истории развития топонимики представляет собой изучение всего процесса развития топонимики, поэтому относится к исследованию теоретической категории и обобщению методов исследования и результатов исследования, что определяет, что данное исследование имеет определенную степень сложности. Но, с другой стороны, оно имеет более важное теоретическое значение и практическое значение для направления дальнейшего развития топонимических исследований.

На наш взгляд, малоисследованным, как в плане выражения, так и в плане содержания, является контрастно-типологический аспект географических названий в китайском и русском языках. Выражение в номинации топонимов одних и тех же характерных признаков, повторение одинаковых семантических и структурных особенностей географических названий обуславливает актуальность контрастно-типологического анализа имен. Особый интерес представляют названия географических объектов гор исследуемых стран. Исследовательский интерес в области контрастивного (сопоставительного) языкознания продиктован многонациональной спецификой регионов как Российской Федерации, так и Китая. Языковые и культурные контакты разных этносов оказали большое влияние на процесс становления

и развития топонимической системы двух языков. Актуальность изучаемой проблемы обоснована особенными факторами, определяющими положение и номинативные функции топонимов в лексико-семантических системах двух неродственных языков.

В настоящее время в китайской и русской лингвистике отсутствуют комплексные исследования сопоставительного характера топонимов разных языков, в том числе китайского и русского языков. Современное состояние русской оронимии характеризуется сравнительно небольшим количеством обобщающих теоретических исследований. В современной китайской лингвистике фактически отсутствуют теоретические исследования оронимов. Небольшое количество лексикографических изданий оронимов на китайском языке объясняет необходимость продолжения разработки критериев систематизации и описания различных топонимических групп, что, в свою очередь, безусловно, представляет новизну как для китайской лингвистики, так и для сопоставительных исследований топонимических систем китайского и русского языков.

Как и любой другой слой лексики, топонимы могут быть подвергнуты сопоставительному изучению, при котором выявляются их различные и одинаковые формы и значения. Хотя сопоставительное исследование уже с недавнего времени представляет собой в языкознании целую научную дисциплину, однако, признать современную контрастивистику самостоятельным направлением было бы недостаточно верно, т.к. последняя еще не располагает строгой системой методов языкового анализа, присущей только ей.

Неоспоримым является тот факт, что сопоставительное исследование языков дает возможность рассмотреть фонологические, лексические и грамматические особенности разных языков и обогащает методику их изучения за счет новых идей и приемов анализа, накопленных в общем и сравнительном языкознании.

ЛИТЕРАТУРА

1. Басик С.Н. Общая топонимика: Учебное пособие для студентов географического факультета. – Мн.: Изд-во БГУ, 2006. – 200 с.
2. Беленькая В.Д. Топонимы в составе лексической системы языка. – М.: Изд-во Московского университета, 1969. – 168 с.
3. Бич М.Я. Метонимическое использование имен собственных в современном русском, испанском и английском языках (на материале газетных текстов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 1995. – 18 с.
4. Евсеева О.С. Топонимия смоленско-витебского приграничья: структурно-семантический аспект: дис. ... канд. филол. наук. – Смоленск, 2015. – 181 с.
5. Комарова Р.А. Из истории немецкой топонимики в Поволжье // Топонимика и межнациональные отношения. – М.: МФГО АН СССР, 1991. – С. 57–65.
6. Ли Чэньчэнь. Функционирование имени собственного в аспекте билингвизма (на материале русского и китайского языков): дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2012. – 160 с.
7. Мурзаев Э.М. Топонимика и география // Вестник МГУ. 1995. № 3. – С. 11–16.
8. Оронимика [Сборник статей] / [Ред. коллегия: В.Д. Беленькая и др.]; Топоним. комис. Моск. филиала Геогр. о-ва СССР. Центр. науч.-исслед. ин-т геодезии, аэрофотосъемки и картографии. – М.: [б. и.], 1969. – 70 с.
9. Сталтмане В.Э. Ономастическая лексикография / Отв. ред. А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1989. – 112 с.

10. Суперанская А.В. Что такое топонимика? Из истории географических названий / отв. ред. Г.В. Степанов. – Изд. 2-е. – М.: URSS, 2010. – 175 с.
11. Толстой Н.И. Славянская географическая терминология. Семасиологические этюды. М.: Наука, 1969. 264 с.
12. Томахин В.Н. Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка): автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 1984. – 32 с.
13. Топонимы Китая [Электронный ресурс]. – URL: <http://chinese-russian.ru/news/?news=169> (дата обращения: 12.11.2024).
14. Топоров В.Н., Трубочёв О.Н. Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднепровья. – М.: Изд-во АН СССР, 1962. – 379 с.
15. Филатова М.А., Шагбанова Х.С. Культурные проблемы в сфере делового общения // Гуманитарные проблемы современности. Материалы Всероссийской научно-практической конференции, Тюмень, 12 декабря 2008 г. – Тюмень: Тюменский индустриальный университет, 2009 – С. 444–446.
16. Шагбанова Х.С., Хуснутдинова М.С. Литература в диалоге культур // Региональное образование XXI века: проблемы и перспективы. 2015. № 1. – С. 58–59.
17. Ши Цзялу. Сравнительный анализ топонимов в русском и китайском языках в аспекте лексико-семантических особенностей номинации [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики 2021. Т. 14. Вып. 6. – С. 1934–1937. – URL: <https://www.gramota.net/articles/phil210282.pdf> (дата обращения: 12.11.2024).
18. Webb R. England's soggy place names could predict the climate future [Электронный ресурс]. New Scientist. 2017. 19 December. – URL: <https://www.newscientist.com/article/mg23631571-200-from-piddle-to-sheepy-englands-wettest-place-names/> (дата обращения: 12.11.2024).

© Нин Кэ (aspirant@urfu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»